

Jean 2:1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
² ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.
³ καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· οἶνον οὐκ ἔχουσιν.
⁴ [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· τί ἐμοὶ καὶ σοί, **γύναι**; οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου.
⁵ λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.
⁶ ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνά μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
⁷ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος, καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
⁸ καὶ λέγει αὐτοῖς· ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν.
⁹ ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον **γεγεννημένον** καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος
¹⁰ καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
¹¹ Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν **σημείων** ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Jean 2:1 Et **le troisième jour**, il y eut des noces à Cana en Galilée. La mère de Jésus était là,
² et Jésus fut aussi invité aux noces avec ses disciples.
³ Le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont plus de vin.
⁴ Jésus lui répondit: **Femme**, quoi entre moi et toi ? Mon heure n'est pas encore venue.
⁵ Sa mère dit aux serviteurs: Faites ce qu'il vous dira.
⁶ Or, il y avait là six vases de pierre, destinés aux purifications des Juifs, et contenant chacun deux ou trois mesures.
⁷ Jésus leur dit: Remplissez d'eau ces vases. Et ils les remplirent jusqu'au bord.
⁸ Puisez maintenant, leur dit -il, et portez-en à l'ordonnateur du repas. Et ils en portèrent.
⁹ Quand l'ordonnateur du repas eut goûté l'eau **changée** en vin, -ne sachant d'où venait ce vin, tandis que les serviteurs, qui avaient puisé l'eau, le savaient bien, -il appela l'époux,
¹⁰ et lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, puis le moins bon après qu'on s'est enivré; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.
¹¹ Tel fut, à Cana en Galilée, le premier des **miracles** que fit Jésus. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

¹ Le troisième jour après la crucifixion de Jésus sera celui de sa résurrection

² Le verbe *ginomai* que l'on trouve souvent en Jean 1 devrait plutôt être traduit ici par « devenir »

³ *Semeion* signifie « signe » (séma-phore : porter des signes)